Jubilate Deo

The musical and lyrical contents of this booklet are ancient compositions of the Roman Catholic Church, collected by the Sacred Congregation for Divine Worship in 1974 on the instruction of Pope Paul VI and issued as his personal gift to the Catholic Bishops of the world and the heads of religious orders.

The phrase-by-phrase translations are intended simply as an aid to those not fluent in Latin; to that end, they tend to the literal and do not always succeed in giving the broader sense of the Latin original. They are not suitable for liturgical use.

All music layout was performed with the LilyPond engraving program; the text is 12 point Computer Modern and set using the \LaTeX typesetting system.

Layout © 2006, 2007 by Don Blaheta, some rights reserved

Reproduction freely permitted for all non-commercial use.
Kyrie

\( \text{Kyrie, eléison.} \quad \text{Lord, have mercy.} \)

\( \text{Lord, have mercy.} \)

\( \text{Lord, have mercy.} \)

Gloria

\( \text{Glória in excélsis Deo.} \quad \text{Et in terra pax homini bus bonæ voluntátis.} \)

\( \text{Glory to God in the highest.} \quad \text{And on Earth, peace to people of good will.} \)

\( \text{We praise you.} \quad \text{We bless you.} \quad \text{We adore you.} \quad \text{We glorify you.} \)

\( \text{We give you thanks for your glory.} \)

\( \text{Lord God, heavenly king, almighty God and Father.} \)

\( \text{Lord Only-begotten Son, Jesus Christ.} \)
(2.) Dó-mi-ne De-us, A-gnus De-i, Fi-li-us Pa-tris.
   Lord God, Lamb of God, Son of the Father.

Qui tol-lis pec-cá-ta mun-di, mi-se-ré-re no-bis.
   You who take away the sins of the world, have mercy on us.

Qui tol-lis pec-cá-ta mun-di, súscipe depreca-ti-ó-nem no-stram.
   You who take away the sins of the world, receive our prayer.

Qui se-des ad déx-te-ram Pa-tris, mi-se-ré-re no-bis.
   You who are seated at the right hand of the Father, have mercy on us.

(3.) Quó-ni-am tu so-lus San-ctus. Tu so-lus Dó-mi-nus.
   For you alone are Holy. You alone are Lord.

Tu so-lus Altís-si-mus, Ie-su Chi-ri-ste.
   You alone are Most High, Jesus Christ.

   With the Holy Spirit, in the glory of God the Father.

A-men.
Liturgy of the word

After first reading:

\textit{Verbum Domini.} \textit{Deo gratias.}

The Word of the Lord. Thanks be to God.

After second (or only) reading:

\textit{Verbum Domini.} \textit{Deo gratias.}

The Word of the Lord. Thanks be to God.

Alleluia:

\textit{Alleluia, alleluia, alleluia.}

Before Gospel:

\textit{Dominus vobiscum.} \textit{Et cum spiritu tuo.} \textit{Lectio.}

The Lord be with you. And with your spirit. A reading

\textit{sanc-ti Evan-geli-secundum N.} \textit{Glória-tibi, Domine.}

of the holy Gospel according to N—. Glory to you, Lord.

After Gospel:

\textit{Verbum Domini.} \textit{Laus tibi, Christe.}

The Word of the Lord. Praise to you, Christ.
Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem factorem caeli et terrae, I believe in one God, the Father almighty maker of heaven and earth, of all that is visible and invisible. And in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God. And born of the Father eternally. 

Fi-lium De-um, De-o, De-um verum de De-o ve-ro. God from God, light from light, true God from true God.

Genitum, non factum, consubstanti-alem Patri: per quem omnia facta sunt. Begotten, not made, of one substance with the Father: through whom all things were made.

Qui propter nos homines et propter nostram salutem descendit de caelis. Who for us people and for our salvation descended from heaven.

Et incarnatus est de Spiritu Sancto, ex Maria Vir-gine, And was made incarnate of the Holy Spirit out of the Virgin Mary. 

et homo factus est. Crucif-xus etiam pro nobis sub Ponti-o Pilato, and became man. Yet he was crucified for us under Pontius Pilate, 

passus et se-pultus est. Et resurrexit tertia di-e, secundum Scripturas. died and was buried. And on the third day rose again, following the Scriptures.
Et a-scén-dit in cæ-lum, se-det ad déx-te-ram Pa-tris.
And ascended into heaven, seated at the right hand of the Father.

Et í-terum ventú-rus est cum gló-ri-a, iu-di-cá-re vi-vos et mórtu-os,
And is to come again with glory, to judge the living and the dead,
cuijus re-gni non e-rit fi-nis. Et in Spí-ri-tum Sanctum, Dó-minum
whose kingdom will have no end. And in the Holy Spirit, Lord

et vi-vi-ficántem: qui ex Patre Fí-li-ó-que pro-cédit. Qui cum Patre et Fí-li-o
and giver of life: who proceeds from the Father and the Son. Who with the Father and the Son

simul a-do-rá-tur et conglo-ri-fi-cátur: qui lo-cú-tus est per pro-phétas.
is both worshipped and glorified: who has spoken through the prophets.

And in one, holy, catholic and apostolic Church.

Con-fi-te-or u-num bap-tí-sma in re-mis-si-ó-nem pec-ca-tó-rum.
I acknowledge one baptism in remission of sins.

And expect the resurrection of the dead. And life in the age to come.

A-men.
General intercessions

Liturgy of the Eucharist

Sanctus
Blessed [is] He that comes in the name of the Lord.

Hosanna in the highest.

The mystery of faith.

We proclaim your death, Lord,

and acknowledge your resurrection, until you come.

Our father, who art in heaven:

Our daily bread

so also on earth.
et dimítte nobis dé-bi-ta nostra, sicut et nos dimíttimus de-bi-tó-ribus nostris;  
and forgive us our trespasses, as also we forgive our trespassors;

et ne nos in-dúcas in ten-ta-ti-ó-nem; se lí-be-ra nos a ma-lo.  
and do not lead us into temptation; but free us of evil.

For yours is the kingdom, and the power, and the glory, for ever.

Pax Dómini

v. Pax Dó-mi-ni sit sem-per vo-bís-cum.  
The peace of the Lord be always with you.

r. Et cum spí-ri-tu tu-o.  
And with your spirit.
Agnus Dei

Lamb of God, who takes away the sins of the world: have mercy on us.

Lamb of God, who takes away the sins of the world: have mercy on us.

Lamb of God, who takes away the sins of the world: give us peace.

Concluding rite

v. I - te, mis - sa est. r. De - o grá - ti - as.
Go, the Mass is ended. Thanks be to God.

During Easter season:

Go, the Mass is ended, alleluia, alleluia.

Thanks be to God, alleluia, alleluia.